

November 19, 2017

24th Sunday after Pentecost / St. Paul the Confessor, archbishop of Constantinople (350). /Tone 7

19 ноября 2017 года. Неделя 24-я по Пятидесятнице. Святителя Павла, патриарха Константинопольского, исповедника. Глас 7.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-19/>

<p>Saturday November 18, 2017</p> <p>Martyrs Galacteon and his wife Episteme at Emesa (253). Repose of St. Jonah, archbishop of Novgorod (1470). St. Tikhon, Patriarch of Moscow and All Rus (Election 1917).</p>	<p>18 ноября 2017 года.</p> <p>Суббота. Мчч. Галактиона и Епистимии. Свт. Ионы, архиеп. Новгородского. Свт. Тихона, патриарха Московского и всея России (службу зри 26 сентября)</p>
	<p>На часах – тропарь и кондак святителя.</p>
	<p>9й час</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>The Troparion of Saint Tikhon (April 7), in Tone 1:</p> <p>Let us praise Tikhon, the Patriarch of All Russia, / And Enlightener of North America. / An ardent follower of the apostolic traditions, / And good pastor of the Church of Christ / Who was elected by Divine Providence, / And laid down his life for his sheep. / Let us sing to him with faith and hope, / And ask for his hierarchal intercessions: / Keep the Church in Russia in tranquility, / And the Church in North America in peace; / Gather her scattered children into one flock, / Bring to repentance those who have renounced the True Faith; / Preserve our lands from civil strife, /// And entreat God's peace for all people.</p>	<p>Тропарь святителя Тихона, глас 1:</p> <p>Апостольских преданий ревнителя/ и Христовы Церкви пастыря доброго,/ душу свою за овцы положившаго,/ жребием Божиим избраннаго/ Всероссийскаго Патриарха Тихона восхвалим/ и к нему с верою и упованием возопийм:/ предстательством святительским ко Господу/ Церковь Русскую в тишине соблюди,/ расточенная чада ея во единое стадо собери,/ отступившия от правды веры к покаянию обрати,/ страну нашу от междоусобных брани сохрани// и мир Божий людем испроси.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>The Kontakion of Saint Tikhon, in Tone 2:</p> <p>Serenity was the grace that most befitted thee /</p>	<p>Кондак святителя Тихона, глас 2:</p> <p>Тихостию нрава украшен,/ кротость и</p>

For it reflected the calm spirit and quiet nature of thy soul; / But as a confessor of the Orthodox Faith, and in thy fervent love for the Lord, / Thou didst appear as a fearsome warrior. / O hierarch of Christ, holy father Tikhon, / Pray for us that we may not be separated from the love of God /// Which is of Christ Jesus, our King and Lord.	милосѣрдие кающимся являяй,/ во исповѣдании Православныя вѣры и любвѣ ко Господу/ твѣрд и непреклонен пребыл еси,/ святителю Христовъ Тихоне./ Молися о нас, да не разлучимся от любвѣ Божия,// яже о Христе Иисусе, Господе нашем.
--	---

November 19, 2017 24 th Sunday after Pentecost / St. Paul the Confessor, archbishop of Constantinople (350). /Tone 7	19 ноября 2017 года. Недѣля 24-я по Пятидесятнице. Святителя Павла, патриарха Константинопольского, исповѣдника. Глас 7.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектенія малая.
Lord I have Cried, Tone 7, on 10: Octoechos 6; Hierarch 4 (<i>The divinely eloquent Paul</i>); G: Hierarch (<i>Arrayed in hierarchal vestments</i>); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 7-й – 6, и святителя, глас 4-й – 4. «Слава» – святителя, глас 1-й: «Архиерейскою одеждо...», «И ныне» – догматик, глас 7-й: «Мати ѹбо...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 7:
Reader: In the 7th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукѹ мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
A The resurrectional Stichera, tone 7:	Стихиры Воскресные, глас 7:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповѣдатися имени Твоему.
O Come, let us rejoice in the Lord / who has destroyed the dominion of death / and enlightened the race of mankind, / as we cry with the Bodiless Powers: / 'Our Creator and Saviour, glory be to Thee!'	Приидите, возрадуемся Господеви, / сокрушившему смерти державу, / и просветившему человеческий род, / со безплотными зовуще: / Содетелю и Спасе наш, слава Тебѣ.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.

<p>Thou didst endure the Cross and burial / for our sake, O Christ, / but as God by Thy death Thou hast slain death; / wherefore we worship Thy Resurrection on the third day. / O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Крест претерпѣл еси Спáсе, / и погребѣние нас рáди, / смѣртию же яко Бог смерть умертвил еси. / Тѣмже поклоняемся триднѣвному воскресѣнию Твоему: / Гóсподи, слава Тебѣ.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубинѣй воззвах к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.</p>
<p>The Apostles were struck with amazement when they saw the Creator's arising / and they cried aloud the angelic hymn of praise: / 'This is the glory of the Church, this is the wealth of the Kingdom. / O Lord, who hath suffered for us, glory be to Thee!'</p>	<p>Апóстоли видевше воскресѣние Содѣтеля, чудяхуся, / поюще хвалу Áнгельскую: / сия слава есть церковная, / сие богатство Цáрствия: / пострадавый нас рáди, Гóсподи, слава Тебѣ.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бѣдут ѹши Твоѣ / внѣмлюще гласу молѣния моего.</p>
<p>Though Thou wast seized by lawless men, O Christ, / yet Thou art my God, and I am not ashamed; / Thy back was scourged, but I do not deny Thee; / Thou wast nailed to a Cross, but I do not hide from Thee. / I make my boast in Thy Rising; / for Thy death is my life. / All-powerful Lord who lovest mankind, glory be to Thee!</p>	<p>Áще и ят был еси Христѣ, от беззакóнных мужей, / но Ты ми еси Бог, и не постыждѹся; / биен был еси по плещѣма, не отметаюся; / на Крестѣ пригвожден был еси, и не таю; / востáнием Твоим хвалюся: / смерть бо Твоя живóт мой, / Всесильне и Человеколюбче Гóсподи, слава Тебѣ.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</p>
<p>Fulfilling David's prophecy Christ revealed his majesty / to his Disciples in Zion, / showing that he was praised and ever glorified with the Father and the Holy Spirit; / at first without flesh as the Word. / afterwards for our sake incarnate and put to death as man, / and risen with authority / as the Lover of mankind.</p>	<p>Давидское прорóчество исполняя Христóс, / величествие в Сиóне Своѣ учеником открыл есть, / хвалима показуя Себѣ, / и славила присно со Отцѣм же и Дѹхом Святым: / пѣрвее ѹбо безплóтна, яко Слóва, / последи же нас рáди воплощѣна, / и умерщвлѣна яко человека, и воскресша со властью, / яко Человеколюбца.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Íмене рáди Твоего потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя в слóво Твое, / уповá душá моя на Гóспода.</p>
<p>By descending into Hades as Thou didst will, O Christ, / Thou didst despoil death, / and by arising on the third day as God and Lord, / Thou didst raise together with Thyself from the bonds and corruption of Hades, / those who cried aloud: 'Glory to Thine all-powerful Resurrection. / O Lord, glory be to Thee!'</p>	<p>Сошел еси во ад Христѣ, якоже восхотѣл еси: / испровергл еси смерть, яко Бог и Владыка: / и воскресл еси триднѣвен, / совоскресив Адама от áдовых уз и тлѣния, / зовуща и глаголюща: / слава Воскресѣнию Твоему, / Едино Человеколюбче.</p>

<p>Tone 4:</p>	<p>Стихіры святителя Пávла: Глас 4, подобен: «Дал есі знамение...»:</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи ўтренния до но́щи, от стражи ўтренния, / да упова́ет Израїль на Го́спода.</p>
<p>The divinely eloquent Paul, / layeth his hands on thee, O most blessed one, / as his namesake and emulator, / adorned with his character and piety / and his endurance of evil circumstances, / and aflame with his zeal, / O champion of Orthodoxy. / With him thou art now glorified // in the mansions of heaven.</p>	<p>Пávел Богоглаго́ливый/ тя подоби́ника рукополага́ет, тезоименно зове́ма/ и нра́вы украша́ема тогó, всеблаже́нне,/ и благоче́стием, и му́жеством ду́ш,/ и терпе́нием обстоя́ний,/ и ре́вностию распаля́ема, Правосла́вия побóрничче./ Емуже и ны́не спрославля́ешися// в Небе́сных оби́телях.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Израїля от всех беззако́ний егó.</p>
<p>With the strong cords of thy dogmas / thou didst strangle the ungodly Arius / and the impious Macedonius; / and with thy right discourse on doctrine / thou didst make multitudes of the Orthodox steadfast, / O hieromartyr and father. / Wherefore, accepting thine all-radiant confession, / He Who loveth mankind // hath shown thee to share in His kingdom.</p>	<p>А́рия безбо́жнаго и злочести́ваго Македо́ния/ твёрдыми догма́тов твои́х жи́лами удави́л еси́,/ пра́вым же сло́вом уче́ния/ правосла́вных мно́жества, священномучени́че о́тче, утверди́л еси́./ Тем твоё пресве́тлое испове́дание приём,// Ца́рствия пока́зá общника́ Человеколю́бец.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Егó вси лю́дие.</p>
<p>With a splendid wreath of righteousness / hath Christ crowned thee, O blessed hierarch / who finished thy race and kept the Faith; / and He hath adorned thy confession, O right wondrous one. / Wherefore, having received a heavenly inheritance, / pray thou to the Savior // in behalf of those who hymn thee.</p>	<p>Тече́ние соверши́вша тя и ве́ру соблю́дша,/ иера́рше блаже́нне, / Христо́с венча́ све́тлым венце́м пра́вды/ и украси́ твоё испове́дание, досто́чудне./ Тем, Небе́сное насле́дие приём,// Спа́су моли́ся о воспева́ющих тя.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И исти́на Госпо́дня пребыва́ет во век.</p>
<p>O most blessed Paul, / namesake of confession, / as intercessor for those who fervently praise thee, / deliver us from all misfortune and every sin, / from the tempest of the passions and</p>	<p>Пávле всеблаже́нне, испове́дания тезоимени́те,/ те́пле благохва́лящих тя предста́тель быв,/ от вся́кия бе́ды, вся́каго греха́, и бу́ри страсте́й,/ и мучи́тельства, о́тче, изба́ви,/ я́ко мучени́к непобори́мь и</p>

tyranny, / in that thou art an invincible martyr / and a right acceptable hierarch, O father; / for thou hast acquired boldness // before Christ our God.	иерáрх благоприя́тен, // дерзнове́ние бо стяжа́ ко Христу́, Бо́гу на́шему.
Tone 1	глас 1:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Arrayed in hierarchal vestments, / O venerable father, / thou didst emulate thy namesake Paul: / having endured persecution and tribulations, / in thy constant pangs thou didst put to shame / the pernicious opinions of Arius; / and having suffered for the unoriginate and consubstantial Trinity, / thou didst cast down the impious Macedonius, / the opponent of the Spirit, / and, having made the Orthodox Faith clear to all, / thou dwellest with the immaterial angels. // With them pray now, that our souls be saved.	Архиере́йскою оде́ждою оде́ваясь, / преподо́бне о́тче, / тезоимени́тому Па́влу поревновáл еси́; / гонéния претерпéв и обстоя́ния, / в свои́х при́сных болезнех / вредосло́вная мнéния А́риева посрамил еси́; / и, пострада́в бо за Безнача́льную и Единосу́щную Трóицу, / злочести́ваго и духобо́рца низложи́л еси́ Македо́ния / и, Правосла́вную всем уясни́в ве́ру, / с невеще́ственными водворя́ешися А́нгелы. / С ни́миже и ны́не моли́ // спасты́ся душа́м на́шим.
Tone 7	глас 7:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: Thou wast known as a Mother beyond nature, O Theotokos; / Yet thou didst remain a Virgin beyond reason and understanding; / no tongue can expound the marvel of thy child-bearing; / for while thy conceiving, O Pure One, was wondrous, / the manner of thy child bearing cannot be comprehended, / for wherever God wills the order of nature is overthrown. / Therefore as we all acknowledge thee to be the Theotokos / we implore thee insistently: / Intercede that our souls may be saved.	Богородичен Догма́тик: Ма́ти у́бо позна́лася еси́, па́че естества́, Богоро́дице, / пребыла́ же еси́ Де́ва, па́че сло́ва и ра́зума: / и чуде́се Рожде́ства Твоего́ сказа́ти язы́к не мо́жет. / Пресла́вну бо су́щу зача́тию Чи́стая, / непости́жен е́сть о́браз рожде́ния: / иде́же бо хо́щет Бог, побежда́ется естества́ чин. / Те́мже Тя вси, Ма́терь Бо́жию ве́дуще, / мо́лим Ти ся приле́жно, / моли́ спасты́ся душа́м на́шим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоeму́.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В суббо́ту вечером, глас 6:

<p>Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: For He established the world which shall not be shaken.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: The Lord is King:</p> <p>Choir: He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Господь воцарися.</p> <p>Лик: В лепоту облечеса.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:</p>
---	--

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p>
<p>Litia</p>	<p>На литии стихира храма и стихира святителя, глас 1-й: «Преподобне отче Павле...» (см. на стиховне вечерни в Минее; без припева); «Слава» – святителя, глас 7-й: «Вникнул еси во глубины Духа...» (см. на стиховне утрени в Минее), «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «По кров Твой...»</p>

	<p>Спаси, Боже, люди Твоя</p>
<p>Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Hierarch (Sailing the deep of fasting); N: Theotokion, Tone 2 (O new wonder).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 7-й. «Слава» – святителя, глас 2-й: «Постную пучину преплыв...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «О,</p>

	чудесé нóваго...»
The Resurrection Aposticha, tone 7:	На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 7:
Thou didst arise from the tomb, / O Saviour of the world, / and with Thy flesh / Thou hast raised mankind. / O Lord, glory be to Thee!	Воскрéсл есі из грóба Спáсе міра, / и совоздвígл есі челоуэкі с плóтию Твоéю: / Гóсподи, слáва Тебé.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Гóспóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
Come, let us worship Him Who hath arisen from the dead / and enlightened all things; / for he has delivered us from the tyranny of Hades / through his Resurrection on the third day, / granting us life and great mercy.	Воскрéсшему из мёртвых, и просветívшему вся, / прийдíte поклонíмся: / от áдова бо мучítельства нас свободíл ест, / своїм триднёвным Воскресéнием живóт нам даровáвый, / и вéлию мíлость.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ё́бо утвердí вселénную, / я́же не подвígнется.
Having descended into Hades O Christ, Thou hast despoiled death, / and by rising on the third day, Thou hast raised us also together with Thyself, / wherefore we who glorify Thine all-powerful Rising. / O Lord, glory be to Thee!	Во ад сошéд Христé, смерть пленíл есі, / и триднёвен воскрéс, нас совоскресíл есі, / слáвающих Твоé всесíльное востáние, / Гóсподи Челоуеколюбче.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоемú подобáет святýنيا / Гóсподи, в долготú дней.
Fearful didst Thou appear, O Lord, as Thou lay in the tomb as One sleeping; / and having arisen on the third day as All-powerful / Thou hast raised Adam together with Thyself, who cried: / 'Glory to Thy Resurrection, O only lover of mankind.'	Стрáшен явíлся есі Гóсподи, во грóбе лежá я́ко спя, / воскрéс же триднёвен я́ко сíлен, / Адáма совоскресíл есі зовúща: / слáва Воскресéнию Твоемú, / Едíне Челоуеколюбче.
tone 2:	Стихира святíтеля Пáвля, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Sailing the deep of fasting with the sail of abstinence, / thou didst escape the storm of the passions, O venerable one. / Wherefore, being the namesake of the divine Paul, / thou didst endure persecution and tribulations, / maltreated amid the blasphemies of the heretics. / Wherefore, thou didst cast down the opinions of Arius, / and, vanquishing the heresy of Nestorius, / thou hast been shown to be a zealot of the Church of Christ. / Him do thou entreat, O blessed hierarch, // that our souls be saved.	Пóстную пучíну преплív воздержáния вéтром, / страстéй бúри избéгл есі, преподóбне. / Тем наименовáнием тезоименít быв Божéственному Пáвлу, / гонéния претерпéл есі и обсто́яния, / озлоблéемь в еретичествующих языкобóлиих. / Тем Áриева низложíл есі мнéния / и, Нестóриевы ёреси победív, / Цёркве Христóвы явíлся есі ревнítель. / Тогó моlí, иерáрше блажéнне, // спастíся душáм нáшим.

	Богорóдичен воскресный (по гласу "Славы"), глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
C2 Theotokion: O new wonder greater than all the wonders of old! / For who hath ever known a mother to give birth without having known a man, / and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation? / Yet it was the will of God to be born. / O all-pure one, who carried Him as an infant in thy embrace / and towards Whom thou hast gained a mother's freedom of supplication: / cease not to pray in behalf of those who honor thee, / that He have compassion and save our souls.	Богородичен: О чудесé нóваго всех дрéвних чудес! / Кто бо познá Мáтерь, без мýжа рóждшую / и на рукú носящую всю тварь Содержáщаго; / Бóжие есть изволéние Рóждшееся. / Егóже я́ко Младéнца Пречíстая, / Твоима рука́ма носíвшая, / и ма́тернее дерзновéние к Немú имúщая, / не престáй молящи о чтúщих Тя, / ущéдрити и спасти́ дúши нáша.

(at Vigil) O Theotokos and Virgin x3. / По Трисвятом – «Богородице Дево» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles to proclaim / that Thou didst arise, O Christ God, / granting the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси́ Крестом Твоим смерть, / отвёрзл еси́ разбóйнику рай; / миронóсицам плач преложил еси́ / и Апóстолом проповéдати повелел еси́, / я́ко воскресл еси́, Христé Бóже, / даруяй мýрови / вéлию мýлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Tone 3: Through thy confession of the divine Faith / the Church hath shown thee to be another Paul, / a zealot among her priests; / and Abel crieth out to the Lord with thee, / as doth the righteous blood of Zachariah. / O venerable father, entreat Christ God, // that we be given great mercy.	Тропа́рь святи́теля Па́вла, глас 3: Божéственныя вéры исповéданием / друга́го Па́вла тя Цéрковь, ревни́теля во священни́цах, показа́, / свозопíет ти и Авель ко Го́споду, / и Заха́риина кровь пра́ведная. / О́тче преподо́бне, Христа́ Бо́га моли́ // дарова́тися нам вéлией мýлости.
Both now and ever, and unto the ages of ages.	И ныне и присно и во веки веков.

Amen.	Амѣнь.
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 3: We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, O Virgin Theotokos; / for thy Son and our God, / accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, / hath delivered us from corruption, // in that He is the Lover of mankind.</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 3: Тя, ходатайствовавшую спасение рѣда нашего, / воспеваем, Богородице Дѣво: / плѣтию бо, от Тебѣ воспріятоу, Сын Твой и Бог наш, / Крестом воспріимъ страсть, / избави нас от тли яко Человеколюбец.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 7; Troparia: Resurrection x2; G: Hierarch (<i>By thy confession</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 3 (<i>We hymn thee</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое; Hymns of Ascent; and Prokimenon, Tone 7.</p> <p>Matins Gospel 2, Mark 16:1-8 (§70).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Hierarch 6 Holy hierarch father Paul, pray to God for us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 7. <u>Katavasia, I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>O Paul, who shone forth</i>) and Ikos; Sessional hymn of the Hierarch (<i>Holding fast to the dogma</i>); G: Hierarch (<i>As the namesake and emulator of the chosen vessel</i>); N: Theotokion (<i>All of us, the generation of men and angels</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Hierarch (<i>Set afire with zeal</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 7, on 8: Resurrection 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>На утрне на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 7-й (дважды). «Слава» – тропарь святителя, глас 3-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Тя, ходатайствовавшую...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалны воскресные¹¹.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы на 2 и святителя на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос святителя, глас 2-й; седален святителя, глас 3-й. «Слава» – ин седален святителя, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен Миней, глас тот же: «Яко Дѣву и едину в женах...».</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 7-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Экспостиларий воскресный 2-й. «Слава» – светилен святителя, «И ныне» – Богородичен воскресного экспостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 7-й – 8. «Слава» – стихиры евангельская 2-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Hierarch; Kontakion: Resurrection.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондак только воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10 Octoechos: 6; Hierarch: 4, from Ode</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и святителя, песнь 3-я</p>

<p>3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon, Tone 7: <i>The Lord will give strength unto His people.</i> & Tone 7: <i>The saints shall boast in glory.</i></p> <p>Epistle: Eph. 2:14-22 (§221); Heb. 8:3-6 (§318 mid).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 7 & 2.</p> <p>Gospel: Luke 8:41-56 (§39); Luke 12:8-12 (§64).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & In everlasting remembrance.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>– 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святителя.</p>
---	--